Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ odrzucił ten lud wody Sziloach\* płynące spokojnie, a rozpływa się\*\* przed Resinem i synem Remaliasza,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ ten lud odrzucił spokojnie płynące wody Sziloach, a rozpiera go radość z powodu Resina i syna Remaliasza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ ten lud wzgardził wodami Siloe, które płyną łagodnie, a chlubi się Resinem i synem Remaliasza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ wzgardził lud ten wody Syloe, które cicho płyną, a waseli się z Rasyna, i syna Romelijaszowego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za to, iż ten lud wzgardził wody Siloe, które płyną cicho, a przyjął raczej Rasin i syna Romeliasza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ lud ten wzgardził wodą Siloe, co płynie łagodnie, a drży przed Resinem i przed synem Remaliasza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ ten lud wzgardził cicho płynącymi wodami Syloe i drży przed Resynem i synem Remaliasza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ ten lud wzgardził wodami Siloe, które płyną łagodnie i drży przed Resinem i synem Remaliasza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ponieważ lud ten wzgardził wodami Siloe, które płyną łagodnie, a drży przed Resinem i synem Remaliasza, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ lud ten wzgardził wodami Siloe, co płyną łagodnie, i drży przed Recinem i synem Remaijahu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо цей нарід не забажав води Сілоаму, що приходить тихо, але бажає мати Раасона і сина Ромелія царем над вами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ten naród porzucił wody Sziloach, które się cicho toczą, a cieszy się wraz z Recynem i synem Remaliasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponieważ ten lud odrzucił łagodnie płynące wody Sziloach i zapanowało radosne uniesienie z powodu Recina oraz syna Remaliasza, |

1. 1) Sziloach, ׁשִֹלחַ (sziloach), czyli: posłać. Chodzi o strumień wypływający ze źródła Giszon i zasilający Jerozolimę (הַׁשֶלַח oznacza akwedukt w <x>160 3:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozpływa się, מָסֹוס (masos), lub: topnieje (ze strachu). W MT występuje jednak מָׂשֹוׂש (masos), raduje się, czyli: a raduje się Resinem i synem Remaliasza. Przy takim odczycie lud, o który chodzi w w. 6, to lud Efraima, a nie Judy, a ciche wody Sziloach mogą oznaczać ugodową politykę Achaza. W wersecie występuje ponadto kilka przypadków gry słów. [↑](#footnote-ref-3)